



BROCHURE D'ÉQUIVALENCE



Table des matières

INTRODUCTION A LA BROCHURE D'ÉQUIVALENCE.....	3
REGLEMENT DE LA COMMISSION D'EQUIVALENCE	4
PREAMBULE.....	4
ARTICLE 1 : DIPLOME / EXPERIENCE.....	6
ARTICLE 2 : PROCEDURE / EMPLOYEUR	6
ARTICLE 3 : DESCRIPTIF DES ETAPES DE LA PROCEDURE.....	6
A. ÉTAPE PREALABLE	6
B. ÉTAPE 1 : ACQUISITION DES CONNAISSANCES SPECIFIQUES ROMANDES	7
C. ÉTAPE 2 : STAGES D'OBSERVATION	7
D. ÉTAPE 3 : VALIDATION THEORIQUE	7
E. ÉTAPE 4 : STAGES PRATIQUES / STAGES TUTEURS.....	8
F. ÉTAPE 5 : VALIDATION PRATIQUES / STAGES TUTEURS	8
<i>Conditions/contexte.....</i>	<i>8</i>
<i>Candidat</i>	<i>8</i>
<i>ARILS/employeur.....</i>	<i>8</i>
<i>Évaluation.....</i>	<i>9</i>
ARTICLE 3 – FIN DE LA PROCEDURE.....	9
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN THEORIQUE DE LA PROCEDURE D'EQUIVALENCE : QUESTIONS POLITIQUES.....	11
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN THEORIQUE DE LA PROCEDURE D'EQUIVALENCE : QUESTIONS CULTURE GENERALE « SUISSE »	12
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN THEORIQUE DE LA PROCEDURE D'EQUIVALENCE : QUESTIONS CULTURE « SURDITE EN SUISSE »	13
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN PRATIQUE DE LA PROCEDURE D'EQUIVALENCE : VOCABULAIRE LSF SUISSE <-> FRANCE.....	14
SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN PRATIQUE DE LA PROCEDURE D'EQUIVALENCE : VOCABULAIRE FRANÇAIS SUISSE<->FRANCE.....	17
LEXIQUE SPECIFIQUE SUISSE A CONNAITRE (SIGNES ET CONNAISSANCE DE CE QUE CELA RECOURRE)	24
REFERENCES LIVRES ET SITES INTERNET:.....	25



Introduction à la brochure d'Équivalence

Cette brochure, éditée par l'Association Romande des Interprètes en Langue des Signes (ARILS) est à destination des Interprètes Français/Langue des Signes Française formé/es et diplômé/es en France qui désirent travailler en Suisse Romande. Elle est le fruit d'un long travail de la Commission d'Équivalence.

L'ARILS est garante de la qualité des prestations fournies par les Interprètes, aussi, en tant qu'association professionnelle, elle organise la procédure d'équivalence.

Cette brochure a donc pour but de permettre à l'Interprète qui en fait la demande, de se familiariser avec le contexte politique, culturel et linguistique suisse et ainsi envisager sereinement le passage de la procédure d'équivalence.

Il est à rappeler que cette procédure d'équivalence n'est en aucun cas un nouvel examen et ne pourrait annuler ou remplacer le diplôme obtenu en France par l'Interprète. C'est pourquoi celui-ci/celle-ci ne sera nullement jugé/e sur les techniques d'interprétation mais uniquement sur son adaptation politique, culturelle et linguistique de Suisse.

version 2023



Règlement de la Commission d'équivalence

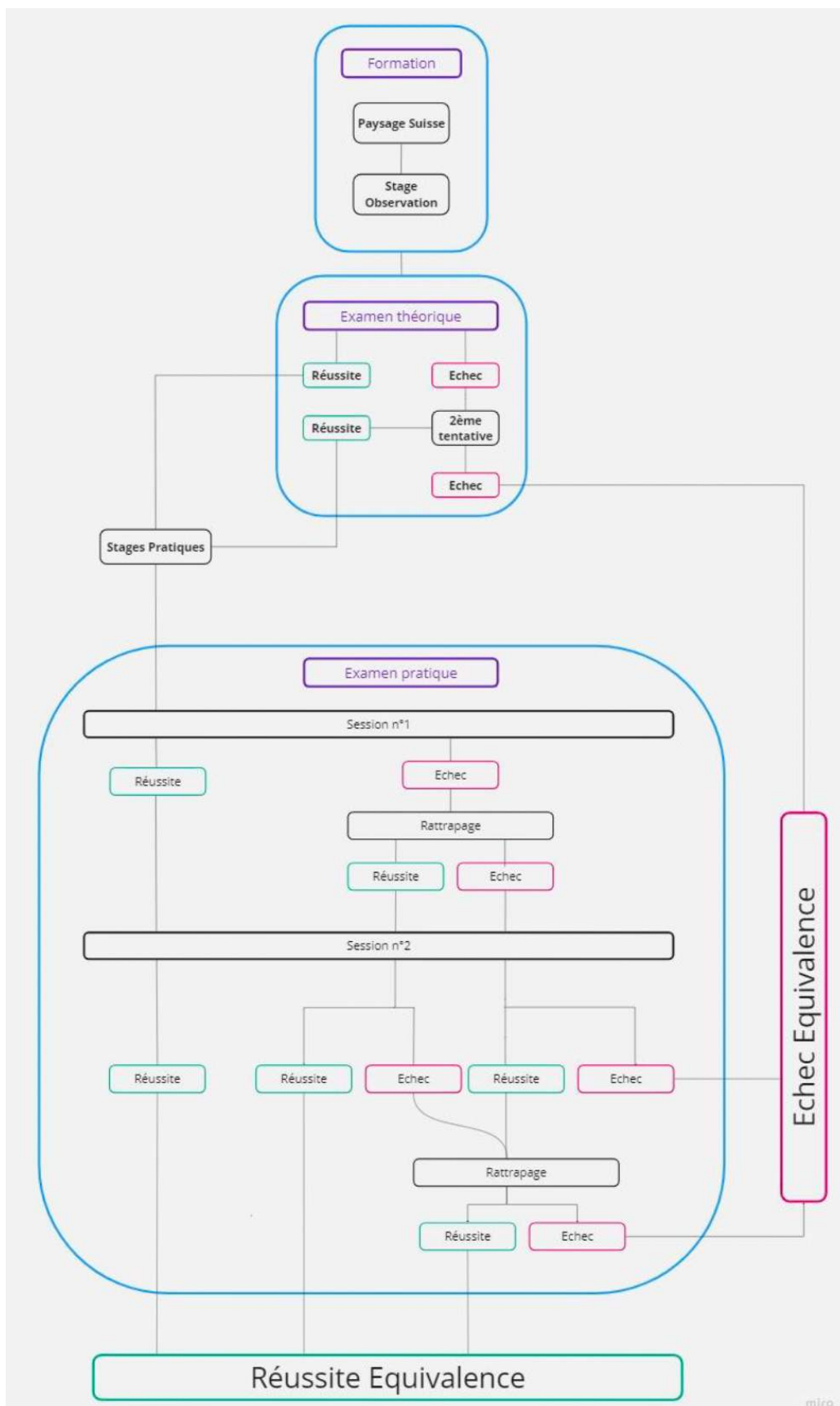
Préambule

L'Association Romande des Interprètes en Langue des Signes (ARILS) veille à la qualité de la prestation des interprètes français/LSF oeuvrant en Suisse romande. Pour les interprètes français/LSF formés à l'étranger qui désirent travailler en Suisse romande, un pool de 6 interprètes parmi les interprètes ARILS (4-5 interprètes employé/e/s du service d'interprètes de Procom et un/e interprète indépendant/e) est constitué chaque année lors de l'assemblée générale et s'engage à accueillir les candidat/e/s pour des stages. Pour chaque procédure, 2 des membres du pool cordonnent l'équivalence et fonctionnent comme commission d'équivalence.

La commission a pour tâche de :

- coordonner la procédure d'équivalence avec le pool et les interprètes de l'ARILS qui sont également sollicités pour proposer des stages
- s'assurer du respect des différentes étapes de cette dernière,
- valider ou invalider la procédure (sur la base des différentes attestations)

La procédure est décrite dans le présent règlement. Le document « Étapes de la procédure d'équivalence » permet un suivi optimal de la procédure par la commission. En outre, un schéma de la page suivante récapitule la procédure de manière visuelle. Ces documents sont fournis au candidat /à la candidate par le service employeur.





Article 1 : diplôme / expérience

Tout/e candidat/e à l'obtention de l'équivalence doit être en possession d'un diplôme d'interprète français/LSF reconnu par l'ARILS (cf. annexe 1).

Pour les candidats étrangers, l'ARILS préconise une expérience professionnelle d'au minimum 2 ans avant la mise en place d'une procédure d'équivalence.

Cette recommandation ne s'applique pas aux candidats suisses étant partis se former à l'étranger.

Article 2 : procédure / employeur

Une procédure ne peut être débutée que si une candidature a été déposée auprès d'un employeur suisse et que celui-ci manifeste le souhait d'embaucher le candidat. La demande de procédure émane alors du service employeur qui fournit à la commission toutes les informations utiles.

Pour des questions d'assurance, de responsabilité juridique, le service employeur propose un contrat au/à la candidat/e dès le début de la procédure. La période de procédure considérée comme « période d'essai » est d'une durée de 3 mois, renouvelable une seule fois. L'embauche définitive est liée à la réussite de l'équivalence. Un échec de la procédure met fin au contrat passé entre le service employeur et le/la candidat/e.

Pendant la période d'essai, le/la candidat/e peut se voir proposer des missions par l'employeur mais la priorité est donnée aux stages.

La procédure d'équivalence se déroule en plusieurs étapes

Article 3 : descriptif des étapes de la procédure

A. Étape préalable

Le service employeur demande à la commission équivalence de l'ARILS (equivalence@arils.ch) qu'une procédure soit organisée : il fournit les informations relatives au/à la candidat/e : coordonnées personnelles, CV, copie du diplôme, lettre de motivation.

Le/la candidat/e signe le code de déontologie de l'ARILS qu'il/elle s'engage à respecter et le transmet à la commission.

La commission d'équivalence propose une première rencontre à distance en début de



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

procédure d'équivalence pour répondre à toute question concernant cette dernière.

Nota bene : il n'y a pas de procédure d'équivalence durant les mois d'été (juillet-août) en raison du peu de stages qui peuvent être proposés au/à la candidat/e.

B. Étape 1 : Acquisition des connaissances spécifiques romandes

Le/la candidat/e doit s'approprier les spécificités de la LSF utilisées dans les différentes régions de la Suisse romande (lexique et dactylologie). L'accomplissement de cet apprentissage est prodigué et attesté par le service employeur. (formation de 15h à 20h sur 3 jours)

Le/la candidat/e doit connaître les spécificités politiques et culturelles de la Suisse en général et de la communauté des sourds en particulier. La présente brochure contient une liste de questions et de thèmes que le/la candidat/e doit connaître. Cette liste n'est pas exhaustive.

C. Étape 2 : Stages d'observation

Le/la candidat/e effectue au minimum 10 heures (stages d'observation) dans divers contextes durant 2 semaines.

Durant cette étape, l'ARILS s'engage à proposer au minimum 10 heures de stages d'observation au/à la candidat/e. Ces stages d'observation ayant lieu dans les divers cantons romands, le/la candidat/e est invité/e à prévoir des disponibilités pour effectuer ces stages.

Le/la candidat/e fournit à la commission un résumé des stages d'observation (lieu, date, horaire, durée, interprète référent) effectués.

D. Étape 3 : Validation théorique

La commission organise un examen théorique dans le but de vérifier l'acquisition par le candidat des éléments cités à l'article 2, al. 2, let. b) et c). L'examen théorique est supervisé par 1 ou 2 membre/s de la commission d'équivalence.

L'examen théorique est évalué sur 100 points.

- Un QCM avec de 60 questions traitées dans la présente brochure
- 20 cantons/chefs-lieux à compléter sur une carte vierge de la Suisse
- 20 mots de langue des signes spécifiques au contexte suisse. Cette partie est filmée pour garder trace des réponses du/de la candidat/e. Le candidat/la candidate sera interrogé sur du lexique du français à la LSF et du lexique LSF au français.



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

Pour réussir l'examen il faut obtenir un minimum de 70% de bonnes réponses.

En cas d'échec, un nouvel examen peut être proposé au/à la candidat/e dans un délai de 1 à 2 semaines. Si des stages sont déjà prévus, ceux-ci peuvent être maintenus mais seront des stages d'observation jusqu'à la validation de l'examen théorique.

Un deuxième échec à l'examen théorique est définitif et met fin à la procédure d'équivalence.

E. Étape 4 : stages pratiques / stages tutorés

Les interprètes membres de l'ARILS proposent différents stages pratiques au/à la candidat/e. Le nombre de stages pratiques n'est pas limité mais les candidats effectuent au minimum 30h de stages pratiques durant 2 mois et demi.

Chaque stage fait l'objet d'un rapport écrit de la part de l'interprète référent, adressé par email à la commission d'équivalence. Ce rapport mentionne notamment le type de mandat, le temps de traduction/d'observation du/de la candidat/e et décrit brièvement les éventuels problèmes ou manquements observés.

En outre l'interprète référent donne un feedback au/à la candidat/e (debriefing sur le lexique et les spécificités suisses).

F. Étape 5 : Validation pratiques / stages tutorés

Conditions/contexte

Les examens se déroulent dans le cadre de mandats d'interprétation réels. Le/la candidat/e est évalué/e sur son adaptation linguistique au contexte suisse romand.

Pour une meilleure assimilation des spécificités suisses, dans l'optique des examens pratiques, il est important que l'interprète puisse s'exercer dans les deux sens de traduction : vers la langue des signes et vers le français.

Candidat

Lorsque le/la candidat/e se sent prêt/e (au minimum après 30 heures de stages mais idéalement durant les 2 dernières semaines de la période de stages pratiques) ; il/elle adresse une demande écrite à la commission pour que les examens pratiques soient organisés.

ARILS/employeur

Organisation d'une session de 2 épreuves pratiques par la commission et l'employeur. Lors de l'examen pratique au minimum 2 interprètes de l'ARILS sont présents pour évaluer le candidat.



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

Dans la mesure du possible un expert LSF, mandaté par l'employeur, est présent au minimum à l'une des sessions d'examen pratique.

Chaque examen fait l'objet d'un rapport écrit remis à la Commission

Évaluation

Le/la candidat/e est évalué/e sur son adaptation sur le plan linguistique et culturel ainsi que sur le respect du code de déontologie.

L'évaluation du/de la candidat/e porte au minimum sur 40 minutes (maximum 1h) d'interprétation du/de la candidat/e. Seules 5 erreurs (signes français ou mots français) sont tolérées par examen. Si le/la candidat/e fait plus de 5 erreurs, l'examen est considéré comme échoué.

Article 3 – fin de la procédure

Le/la candidat/e doit réussir 2 examens pratiques **dans des cantons romands différents** pour valider la procédure. Il/elle peut se présenter au **maximum à 4 examens pratiques** (2 échecs au maximum).

Si l'interprète référent et l'expert LSF sont dans l'impossibilité d'évaluer correctement les connaissances attendues du/de la candidat/e (incapacité du/de la candidat/e à utiliser convenablement les deux langues, méconnaissance des helvétismes, etc.) l'examen sera alors considéré comme échoué.

La réussite de la procédure implique

- La réussite d'un examen théorique
- La réussite de 2 examens pratiques

En cas de réussite de la procédure, la Commission :

- informe le/la candidat/e qu'il répond à toutes les exigences,
- informe le service employeur
- informe les membres ARILS

En cas d'échec de la procédure, la Commission :

- informe le candidat qu'il ne répond pas aux exigences et en indique les raisons au/à la candidat/e
- informe le service employeur, qui peut prolonger la période d'essai du/de la candidat/e pour une durée maximale de 3 mois supplémentaires.
- informe le pool équivalence et les interprètes de l'ARILS afin que de nouveaux



Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

stages pratiques soient proposés au/à la candidat/e.

- organise en temps voulu une nouvelle et dernière session d'un ou de 2 examen/s pratique/s pour le/la candidat/e.

Si malgré l'organisation d'une session d'examens de rattrapage le /la candidate n'a pas réussi la procédure, celle-ci prend fin, la Commission :

- informe le candidat de son échec définitif
- informe le service employeur qui met définitivement fin au contrat du/de la candidat/e.
- informe les membres ARILS

La procédure est alors définitivement bouclée. Le/la candidat/e peut se représenter une fois, au minimum deux ans plus tard. Cette unique possibilité est envisageable si l'employeur est enclin à lui proposer un nouveau contrat.

Règlement de la commission d'équivalence

Version septembre 2023

Pour l'ARILS	
Le comité	La commission d'équivalence
Maude Lançon	Anne-Claude Prélaz Girod
Clarisse Raboud	Benjamin Palama

Annexe 1 : Liste des diplômes français reconnus par l'ARILS

Annexe 2 : Code de déontologie

Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions politiques

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Qu'est-ce que le conseil national ?
- 2- Quel est l'équivalent du Parlement français en Suisse ?
- 3- Combien y a-t-il de conseillers nationaux/fédéraux ?
- 4- Qu'est-ce que l'assemblée fédérale ?
- 5- Qu'est-ce que la confédération ? quel est son signe ?
- 6- Où se trouve le siège de la Confédération ?
- 7- Qui est le président de la Confédération ? quel est son signe ?
- 8- Citer au moins trois partis politiques suisses (un de gauche, un de centre droit, un de droite).
- 9- Quel est le parti au pouvoir ?
- 10- Pourquoi dit-on que la Suisse est une démocratie semi-directe ? quelle différence avec la démocratie française ?
- 11- Qu'est-ce qu'une initiative populaire ?
- 12- Qu'est-ce qu'un référendum ?
- 13- Qu'est-ce que le conseil des États ?
- 14- Qu'est-ce que le conseil national ?
- 15- Citer quelques droits d'autonomie qu'ont les cantons par rapport à la confédération.
- 16- Qu'est-ce que le grand conseil ?
- 17- En politique, qui représente le peuple ?
- 18- En politique, qui représente les cantons ?
- 19- Qu'est-ce que la fête de l'escalade ?
- 20- Quels sont les principaux hommes/femmes politiques du moment et quel est leur signe ?
- 21- Quel est le parti conservateur majoritaire en Suisse ?
- 22- Pourquoi dit-on souvent que la Suisse est neutre ?
- 23- Différencier les 3 piliers du système de sécurité sociale
 - L'assurance fédérale de base ou premier pilier (AVS/AI)
 - La prévoyance professionnelle ou deuxième pilier (LPP)
 - La prévoyance individuelle ou troisième pilier
- 24- Quelle est la différence entre les assurances sociales et assurances privées ?
- 25- Qu'est-ce qu'une assurance RC-ménage ?
- 26- Le système politique suisse que pouvez-vous en dire (organisation, pouvoir, 3 niveaux d'autorités politiques ?
- 28- Qu'est-ce que la barrière des Röstis ?
- 29- Que signifie "outre Sarine" ?
- 30- Qu'est-ce que le système HARMOS et pour quelles raisons a-t-il été mis en place ?
- 31- Citez les différents niveaux des instances politiques.
- 32- Qu'est-ce que le principe de subsidiarité ?

Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions culture générale « suisse »

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Combien y a-t-il de canton francophones/germanophones et italophones ?
- 2- Citez le nom des cantons romands, leur signe, leur abréviation et localisation sur une carte.
- 3- Donnez le nom/abréviation/localisation et signe des villes suivantes : Bale, Zurich, St Gall, Lucerne, Davos, Interlaken, Glaris, Appenzell, Schaffhouse, Lugano, Locarno, Bern, Schwyz, St-Moritz, ...
- 4- Comment appelle-t-on les Pôles Emploi en Suisse ?
- 5- Citez les 3 plus grandes enseignes de supermarché.
- 7- Quelle est l'unité de mesure couramment utilisée pour mesurer les liquides ? (ex : commande d'une boisson dans un bar ou dosages en cuisine).
- 8- Quel est l'équivalent de la SCNF ?
- 9- Quelles sont les 2 cartes les plus fréquemment utilisées pour les transports en commun ?
- 10- Qu'est-ce qu'une fiduciaire ?
- 11- Que signifie « organisation faîtière » ?
- 12- Citez 3 opérateurs de téléphonie mobile et Internet.
- 13- Que désigne « les promotions » dans le cadre scolaire ?
- 14- Qu'est-ce qu'un BVR et comment cela fonctionne-t-il ?
- 15- Quel est le taux de change (environ) de l'Euro en CHF ?
- 16- Quel est le terme qui désigne l'équivalent d'un ministère ?
- 17- Comment appelle-t-on le collège ? et le lycée ? En quelle classe est un enfant de 8 ans ?
- 18- Comment appelle-t-on un kinésithérapeute ?
- 19- Quel est le terme plus fréquemment employé pour « orthophoniste » ?
- 20- Comment nomme-t-on couramment une maison de retraite ?
- 21- Quel est le verbe employé pour « garer sa voiture » ?
- 22- Comment nomme-t-on un distributeur d'argent ?
- 23- À quelle heure est présenté le TJ et sur quelle chaîne est-il signé ?
- 24- Quelle est la procédure pour passer le permis de conduire ?
- 25- Expliquer le fonctionnement des assurances sociales en indiquant si elles sont facultatives ou obligatoires.
- 26- Quel est le nom de la gare de Genève ?
- 27- Quels sont les noms des principales structures de soins en Suisse romande ?
- 28- Quel est le poisson le plus consommé du lac Léman et de celui de Neuchâtel ?
- 29- Citez 3 stations de radio romandes.
- 30- Quelle est la date de la fête nationale ?
- 31- Quelle est la limitation de vitesse sur les routes cantonales ?
- 32- Décrivez le drapeau valaisan.
- 33- Donner 3 noms de banques.
- 34- Qu'est-ce qu'un doyen ?
- 35- Qu'est-ce que du sérac ?
- 36- Qu'est-ce que le papet vaudois ?

- 37- Qu'est-ce qu'un duvet ?
- 38- Que signifie « prendre la poste » ?
- 39- Qu'est-ce que IPT ?
- 40- Explicitez ces sigles/acronymes : RI, PC, AI, CSR, CHUV, ECES, UCBA
- 41- Donner 3 noms d'assurance maladie.
- 42- Qu'est-ce qu'un conseiller ORP ?
- 43- Que fête-t-on le 1^{er} août en Suisse ?

Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions culture « Surdité en Suisse »

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Nommez les établissements pour enfants sourds en Romandie + leur signe.
- 2- Quelle est l'émission équivalente de l'«  il et la main » ? A quelle fréquence est-elle diffusée et sur quelle chaîne ? Comment s'appellent les présentateurs ?
- 3- Quelles sont les structures qui s'occupent en Suisse romande de surdi-cécité ?
- 4- Qu'est-ce que « St-Joseph » ?
- 5- Qu'est-ce que Pi Sourd ?
- 6- Expliquez le concept de Café des Signes.
- 7- Qu'est-ce que BoulevardSant  ?
- 8- Qu'est-ce que la FSSS ?
- 9- Qu'est-ce que l'OFAS et quel rapport cet organisme a-t-il avec notre profession ?
- 10-Expliquez ce qu'est le Centre les Chemain's ?
- 11-Quel type de population accueille le centre « Les Marmettes » ?
- 12-Existe-t-il un service romand itinérant en langue des signes ? et si oui quelles sont ses tâches et qui le gère ?
- 13-Trouve-t-on des structures d'accueil pour les sourds âgés en Suisse romande/ en Suisse ?
- 14-Quel est le statut de la langue des signes en Suisse ?
- 15-Mentionnez quelques associations de sourds en Romandie et leurs buts.
- 16-Qui finance les frais d'interprète et tout le monde y a-t-il droit ?
- 17-Qu'est-ce que la SGB-FSS et quels sont ses principaux objectifs ?
- 18-Existe-il un établissement pour enfants sourds dans chaque canton romand ?
 - Si oui, quels sont leurs noms
 - Si non, quelle prise en charge est proposée aux enfants des cantons qui n'ont pas de structure scolaire spécifique.
- 19-Qu'est-ce que S5 ?
- 20-Quelle est la mission de l'association Ecoute Voir ?
- 21-Qu'est-ce que le BFEH et quels sont les liens avec les prestations d'interprétation en Suisse ?
- 22-Auprès de qui les clients peuvent-il s'adresser pour obtenir les services d'un interprète ?
- 23-Qu'est-ce que Forum Ecoute ?

Support de travail pour préparation de l'examen pratique de la procédure d'équivalence : Vocabulaire LSF Suisse <-> France

Nota bene : La liste de vocabulaire franco-suisse répertorié dans la brochure n'est pas exhaustive et ne doit pas empêcher le candidat de faire ses propres recherches.

SIGNES DIFFÉRENTS EN FRANCE ET EN SUISSE



1 Frs, 2, 3, 4, ... 9Frs	Bière	Commission
30,40, 60, 80, 90	Blé	Commune
A bientôt !	Blond	Compassion,
A, G, H, M, N, Q, T, X	Bloqué	empathie
Abimer	Bonjour	Compétence
Abonnement	Bonsoir	Complexe
Abus	Bref, très rapide	Comportement
Adolescent	Brevet	Concept
Afrique	Bricolage	Confort
Agenda	Brochure, catalogue	Congé
Agressif	Budget	Congo
Alarme	Bus	Congrès
Amérique du Nord	C'est égal	Cours
Amérique du Sud	Cabinet	Curateur
Angoisse	Cacahouètes	Date
Anniversaire	Cadeau	Début
Antibiotiques	Café signe	Découvrir
Anticorps	Caisse maladie	Définition
Apprentissage	Cancer	Délai
Arriver, parvenir,	Cannabis	Délégué
réussir	Canton	Délit
Assiette	Caractère	Département
Assis	Carotte	Déranger
Astrologie	Cauchemar	Dernier
Atelier	Céréale	Description
Attitude	Chancellerie	Design
Aujourd'hui	Chaussure	Dessin animé
Automatique	Chiant	Dette
Autonome	Chips	Diagnostic
Autorité	Cinéma	Dialecte
Avoir la flemme de...	Client	Dictionnaire
Avoir mal	Coca	Dieu
Banane	Cocaïne	Différé
Banque	Colloque	Douane
Bébé	Coma	Doyen (à l'école)
Beige	Comité	Dramatique

Drogue	Gris	Mardi
Échec	Heure	Marraine
Ego	Hôpital	Masturbation
Élève	Horaire	Méchant
Émission	Identité	Médecin, docteur
Émotion	Idiot	Médical
Encodage	Il fait beau	Médicament
Énergie	Ile	Médiéval
En forme ‘	Impôts	Meeting
En suspens	Inclusion	Menace
Entreprise	Indemnité	Ménopause
Épilepsie	Ingénieur	Mépriser
Épreuve	Instagram	Météo
Équipe	Internet	Méthodologie
Ergothérapeute	Interview	Métier
Estomac	Intranet	Meuble
États-Unis	Invalidité	Microbes
Éthique	I-Pad	Milliard
Etoile	Ivresse	Moment
Évaluer	Jaloux	Mort
Évolution	Je me demande	Mouton
Expert	Joie	Moyens
Facture	Jouer	National
Fantasme	Jury	Ne veux pas
Faire l'amour	Jus	Négatif
Faitière	Label	Négociateur
Fédéral	La pauvre	Nerf
Fesses	La Société	Newsletter
Fidélité	Lave-vaisselle	Nicotine
Fièvre	Le capital	Noir
Fondation	Le droit	Non verbal
Forfait	Leçon	Note (à l'école)
Forum	Lesbienne	Notice
Fraise	Lettre	Observation
Fruit	Lexique	Office
Frustré	Liquide	Officiel
Garde alternée	Loto	Organigramme
Gâteau	Maçon	Orphelinat
Gay	Mail	Outlook
Gaz	Malade	Page
Gêner	Maltraitance	Paix
Général	Malvoyant	Papa
Génération	Maman	Paradoxe
Gilet	Marchandise, objet,	Parc
Goût	Matériel	Parents

Parfois	Produit	Tabou
Paroisse	Progrès	Tante
Parrain	Projet	Tapis
Pas beaucoup	Psychomoteur	Taxe, prélèvement
Pasteur	Psychotique	Télépathie
Patience	Puberté	Téléscrit
Patient	Pulsion	Télévision
Pâtisserie	Punition	Témoin
Pays	PV	Test
Péage	Pyjama	Tolérance
Pédophile	Qualité	Tradition
Pentecôte	Racket	Trahir
Période	Radio médicale	Train
Permanence	Ranger	Tram
Permission	Recours	Trouble
Pervers	Régime	Tutelle
Petit ami	Résident	Végan
Phobie	Résilience	Végétalisme
Pi = époque, date, ...	Ressource	Veilleur
Pilule	Salon	Vélo
Pipi	Salon, exposition	Vétérinaire
Plainte	Sang	Vide
Poison	Semaine	Vierge
Politesse	Série	Vœux
Porter plainte	Serviette	Vulgaire
Possessif	Sexe	WC, toilettes
Préjudice	Sirop	Webcam
Préjugé	Stress	Wikipédia
Prévu, prévoir	Stylo	Workshop
Prince	Suisse	Youtube
Prise en charge	Syndrome	
Procédure	Synthèse	
Procureur	Systémique	

Support de travail pour préparation de l'examen pratique de la procédure d'équivalence : Vocabulaire français Suisse<->France

2 semaines en arrière	il y a 2 semaines
à bien plaire	à l'amiable
à choix	au choix
à double	en double
à la plume	
à la raclette	de justesse
à quelque part	
à tout à l'	à tout à l'heure
à très !	
Abbaye	fête de village
acouet	tonus énergie, entrain
action	promotion / promo
adieu	au revoir
agender	prévoir une séance
aguiller	arranger des objets en équilibre instable
Al	Assurance Invalidité
aula	grande salle
appondre	ajouter, joindre
asseyez-vous seulement	prenez place SVP
au fond de la feuille	en bas de la feuille
auditoire	auditorium, amphithéâtre
avoir bonne façon	présenter bien, faire bonne impression
avoir la toux	tousser
avoir le rhume	être enrhumé
avoir mal au cou	avoir mal à la gorge
avoir sa fête	avoir son anniversaire
avoir son fond (contexte piscine)	avoir pied
AVS	(Assurance Vieillesse Survivants)
azorer	tancer, engueuler
balayures	déchets, ordure
ballon	petit pain rond
bancomat	distributeur d'argent
bande hygiénique	serviette hygiénique
baster	s'écraser / laisser tomber
batoiller	babiller
bavette	bavoir
Bénichon	(fête de la fin de moisson, Fribourg)
benzine	essence
beuse	bouse de vache

blouse	survêtement de travail
bobet	débile, stupide
boille à lait	réceptacle en métal pour transporter
le lait	
Boiler (boiller, boyler)	chauffe-eau
bois doux	bois de réglisse
bon ami, bonne amie	petit-ami, petite amie
bouronner	brûler sans flammes avec fort
	dégagement de fumée
	riverains
bordiers	nombril
bourillon	odeur de brûlé
brûlon	bosse
bugne	(mode de paiement postal (TIP))
bulletin de versement	ce n'est pas terrible
c'est pas tété	c'est sympathique
c'est bonnard	...
c'est juste pas possible	c'est dommage
c'est mal fait	c'est vraiment très loin
c'est monstre loin !	ça marche, c'est bon
ça joue	c'est Ok
ça joue !	ça fait un courant d'air
ça tire	
ça va ou bien!	ça va aller
ça veut jouer	
café complet	maillot de bain
caleçon de bain	personne très douée
calure	franchir en sautant, enjambrer
camber	jambe du pantalon
canon de pantalon	maisonnette
capite	chier
caquer	betterave rouge
carotte rouge	assurances dégâts matériel voiture
casco	boîte postale
case postale	carreau de céramique
catelle	pochoir
chablon	se dépêcher
chader	salle de bain
chambre de bain	grande coupe en étain
channe	sale coup, saloperie
charognerie	gouttière
cheneau	canaille (gentil)
chenoille	tricher
chinder	
classe régulière	
classeur fédéral	gros classeur
clopet	sieste

cocoler
collège

comprendre tare pour barre
compter pour beurre
cornettes (pâtes)

contour
corridor
courber

course
coussin

coûter le lard du chat

cramine

crayon gris

crochon, crotchon, quignon,

cruche

cuiller

cuire de l'eau

cuisse

cuite

de bizingue

déci dl

déguiller

département

do-it

donner le tour

doyen

ébriquer

éclaffer

écolage

école de recrues

école enfantine

EMS (Établissement Médico-social)

enfantine - CO - collège/gymnase

enfle

et 5/et pile/c'est le train d'et 10..... au 55

être au gymnase

être bon dernier

être dans la gonfle

être déçu en bien

être en santé

être pire sérieuse

être sur le balan

chouchouter

école primaire /école de maturité (selon cantons)

comprendre de travers

compter pour rien

coquillettes

virage

couloir, hall

sécher les cours, école buissonnière

excursion

oreiller

coûter les yeux de la tête

grand froid, froid mordant

crayon à papier

croûton de pain

bouillote

cuillère

faire bouillir de l'eau

short

chaleur accablante

de travers, de guingois

décilitre

tomber / faire tomber

ministère

bricolage

terminer, arriver à terme

adjoint au directeur d'établissement, ou au principal, proviseur

casser

écraser

frais de scolarisation

service militaire

école maternelle

EHPAD, maison de retraite, centre de repos médicalisé, etc.

enflé

être en classe terminale

être nettement les derniers

être dans le pétrin

être surpris en bien

être vraiment sérieuse

être dans l'incertitude

faire boucherie	tuer le cochon
faire chevrer	faire enrager
faire des briques	casser
faire la bombe	faire la fête
faire la potte	bouder
faire/recevoir un téléphone	passer/recevoir un appel téléphonique
fausse route	s'être trompé de chemin avaler de travers
fiduciaire	(entreprise de comptabilité et gestion financière)
foehn	sèche cheveu (mais aussi vent sec et chaud des Alpes)
foot (prononciation /FOT/ selon les cantons)	foot
formulaire	questionnaire/document à remplir
fourre en plastique	pochette plastique
fourre d'oreiller	taie d'oreiller
fourre d'un livre	couverture en papier
fourre de parapluie	étui
foutre loin	se débarrasser, jeter
foyard	hêtre
fricasse	froid
frouiller	tricher
galetas	grenier combles
gâteau aux pommes	tarte aux pommes
gâtion	enfant gâté
gicler	asperger
giron de....	fête de
gouille	flaque d'eau
grave(maladie)	(maladie) aigüe
grinche	de mauvaise humeur
gymnase (dans certains cantons)	équivalent du lycée
Heure d'appui	heure de soutien (scolaire)
HUG (Hôpitaux universitaires de Genève)	
HFR (Hôpital Fribourgeois)	
Home	voir EMS
huitante	(80)
hydrant	bouches d'incendie, prises d'eau
il est d'abord là	il arrive tout de suite
imperdable / épingle double	épingle à nourrice
inscrire un envoi postal	l'envoyer en recommandé
Inselspital (Berne)	Hôpital de Berne
J	(prononciation /IJ/ J)
j'ai été un peu chenlis	être brouillon, n'être pas clair
j'ai eu fait	il m'est arrivé de faire...
j'ose te demander ...	puis-je te demander
jaquette	tricot, gilet, cardigan
je me mets à mon compte	je deviens indépendante (freelance)

je peux vous pousser
 je vous tiens les pouces
 l'enfant est encore aux études
 la donnée de l'épreuve
 la laiterie
 la moque
 la morce
 la ramassoire et la balayette
 la piler, la roter
 laptop
 laisser goger
 lavette
 le 4 du 5 / le 3 du 10 /
 le chenil
 le « toute »
 leçon privées
 les 4h
 les branches
 les bricelets
 les engins
 les gonfles (neige)
 les livrets
 les relâches
 les services
 linge
 linge
 lisier
 livret de service
 livret de service (contrôle auto)
 logement subventionné
 logopédiste/orthophoniste
 luger (se luger)
 lutrin
 mailler (maillé)
 manger comme 1 caillon
 manger la chasse
 musique à bouche
 natel
 nonante
 numéro postal
 on nettoie, on voye
 ORP (Office régional de Placement)
 ou bien pas?
 oui! Au lieu de si!
 panosse

je peux vous raccompagner en voiture
 je vous souhaite bonne chance

la consigne de l'épreuve
 la crèmerie
 la morve
 la bouchée
 la pelle et la balayette
 en baver
 ordinateur portable
 laisser tremper
 gant de toilette
 le 4 mai / le 3 octobre / ...
 le désordre
 (prononciation)
 leçons particulières
 le goûter
 les disciplines
 biscuit
 les agrès
 les congères
 les tables multiplication
 les vacances d'hiver (février-mars)
 les couverts
 serviette
 torchon
 purin
 livret militaire
 carnet de bord

 orthophoniste
 faire de la luge
 pupitre musical
 tordre (tordu)
 manger comme un cochon
 manger du gibier
 harmonica
 téléphone portable
 (90)
 code postal
 (prononciation « nettoille », « voille »)
 pôle emploi

 serpillère

papet	(plat traditionnel vaudois)
par après	par la suite
parquer	garer sa voiture
partager chrétiennement	partager équitablement
patte	chiffon
pécloter	fonctionner mal
pendulaires	Personnes qui se déplacent quotidiennement du domicile au travail (métro-boulot-dodo)
pellier	enlever avec une pelle /pelleter
pétrole	crotte
physiothérapeute	kiné
pièce sèche =gâteau	pâtisserie
piorner	pleurnicher
pissoir	urinoir
pive	pomme de pin ou de sapin
plaque de beurre	plaquette de beurre
plaque de chocolat	tablette de chocolat
plat à l'emporter	plat à emporter
plumier	trousse d'école
poireau	(prononcé poreau)
postulation	candidature
pouet	repoussant, laid
pour note	pour information
PPE (propriété par étage)	copropriété
prendre la fièvre	prendre la température
prendre la poste	relever le courrier dans la boîte aux lettres
prendre la pression	prendre la tension
prendre une gonflée	prendre une cuite
préteriter	léser
priorité de droite	priorité à droite
pruneau	quetsche
pupitre	bureau d'école (pour les petits)
quittancer	donner accord
raisinée	vin cuit : jus de poire et pomme cuit
raisinets	groseilles rouges
rampon	mâche
rapicoler	revigorer
rave	navet
réduire (ex : réduisez vos feuilles)	ranger (ex : rangez vos feuilles)
répéter	réviser
ristrett' (ristretto)	café serré
ruclon	compost
s'achoter	se mettre à l'abri
s'encoubler	s'achopper, trébucher
sagex	polystyrène

samaritain
sans autre
se ravoïr
sécuritas

septante
service !
si jamais,...
sicler
sommelière
souhaiter tout de bon
souper
souper de bureau
St-Martin

syndic / maire
tablar
table (contexte classe)
téléphoniste
tenir les pouces
timbrer (une enveloppe)

timbrer
entreprise
tirer à gauche
TJ (téléjournal)
training
trempe
trop chou
TSOL
un aras / un cageot
un bec
un home
un manteau de pluie
un numéro où je peux vous atteindre

un passe-vite
une batoille
une blouse
une bonne-main
une care
une chiclette
une course d'école
une régie
une heure d'arrêt

secouriste
bien sûr, sans problème
retrouver la maîtrise de soi
Société suisse de Surveillance et de
Sécurité
(70)
de rien, je vous en prie
si...
pousser des cris perçants
serveuse (bar)
souhaiter bonne chance
manger le repas du soir
repas d'équipe
fête traditionnelle Jura (plat à base de
cochon)
maire (différence ville/village)
rayon d'un meuble
bureau (de classe)
standardiste
croiser les doigts
mettre un timbre sur l'enveloppe,
affranchir
badger / pointer quand arrivée dans

tourner à gauche
journal télévisé
survêtement
complètement mouillé
trop mignon
(métro lausannois)
une cagette
un bisou, un baiser
une maison de retraite
un imperméable
un n° de téléphone avec lequel je peux
vous joindre
un presse-purée, un passe-légumes
une piplette (qqn qui parle beaucoup)
un chemisier
un pourboire
une averse
un chewing-gum
une sortie de classe
une gérance d'immeuble
une colle, une heure de retenue

une jardinière d'enfants
 une panachée
 une patte
 une période
 une place de jeux
 une place de parc
 une plaque à gâteau
 une salade de dent de lion
 une verrée
 une villa
 une volée
 une zone bleue

Uni
 v double
 vin ouvert
 vousoyer /vouvoyer

une éducatrice de la petite enfance
 mélange de bière et de limonade
 une éponge
 une heure de cours (45-50 minutes)
 une aire de jeux
 une place de stationnement
 un moule à tarte
 une salade de pissenlit
 une tournée, un pot
 un pavillon, une maison individuelle
 une promotion (groupe d'étudiants)
 zone de stationnement de durée limitée à 1h00
 la fac
 W
 vin débouché ou en carafe
 vouvoyer

Lexique spécifique suisse à connaître (signes et connaissance de ce que cela recouvre)

ABC signes
 A Capella
 AFLS
 AGILE
 AGM
 ASPEDA
 Association Viens voir
 ASV
 ARILS
 Boulevard Santé
 CCS
 C'est un signe
 Centre les Chemain's (SIS, LAOS, ...)
 Clairbois
 Dans ton slip
 Ecole les Collines
 Ecoute Voir
 Fondation Wilsdorf
 COOP
 EPI
 FRSA
 FTI
 Système Harmos
 LAOS

LECI (DIMA)
 Les Marmettes
 MANOR
 MIGROS
 Moyens auxiliaires
 Montbrillant /CCS
 Pisourd
 Pro
 Profa
 Pro Infirmis
 Résidence Sarde
 S5
 SEI
 SGBFSS
 SignEcriture
 SIGNES
 Signons Ensemble
 SIS
 SoundOff
 St-Joseph
 SSG / SSV / ASV / etc.
 UCBA /FRSA
 VROOM

Références LIVRES et SITES INTERNET:

	2e pilier Le Pittet Associés, Mix & Remix Panorama des principales notions et prestations couvertes par le 2e pilier Format : 20,5 x 23 pages : 104 Réf. : 935015 - ISBN : 978-2-606-01310-3
	Droit suisse Cesla Amarelle, Mix & Remix Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre le système juridique suisse Format : 16,5 x 27,5, Pages : 232, Réf. : 920221- ISBN : 978-2-606-01198-7
	Économie suisse Cyril Jost, Vincent Kucholl et Mix & Remix Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre le fonctionnement de l'économie suisse, une matière à priori ardue rendue accessible Format : 16,5 x 27,5 Pages : 104 Réf. : 920222 - ISBN : 978-2-606-01358-5
	Institutions politiques suisses Vincent Golay, Mix & Remix Le système politique suisse enfin accessible à tous. Un ouvrage idéal pour les jeunes entrant en citoyenneté et pour les candidats à la naturalisation. Des données constamment mises à jour Format : 16,5 x 27,5, Pages : 96, Réf. : 920003 - ISBN : 978-2-606-01359-2



Histoire suisse

Grégoire Nappey, Mix & Remix

Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre la Suisse d'aujourd'hui. Des cartes pour suivre l'évolution territoriale du pays Une approche chronologique des grandes dates de l'histoire suisse

Format : 16,5 x 27,5 Pages : 96

Réf. : 920223 - ISBN : 978-2-606-01200-7 -



Géographie de la Suisse

Joël Chételat, Pierre Dessemontet, Mix & Remix,

Pour appréhender simplement la géographie de la Suisse. Plus de 60 cartes thématiques pour situer immédiatement les enjeux décrits. Une approche moderne qui aborde tous les aspects de la géographie physique et humaine

Format : 16,5 x 27,5, pages : 184

Réf. : 935017 - ISBN : 978-2-606-01328-8

<http://www.helvetiq.ch/>

[Lexique de langue des signes | Lexique des signes SGB-FSS](#)

<http://www.pisourd.ch/index.php?theme=dicocomplet>

<https://www.rts.ch/play/tv/emission/signes?id=389084#?station=a9e7621504c6959e35c3ecbe7f6bed0446cdf8da>

<http://www.s-5.ch/>

<http://www.sgb-fss.ch/>

<http://mapage.noos.fr/r.ferreol/langage/fr-ch.htm>

<http://www.skipass.com/blogs/clash/dictionnaire-franco-suisse.html>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Suisse>